

*Лю Юнься, магистрант кафедры новейшей русской литературы  
Иркутского государственного университета, г. Иркутск, Россия*

## **К ВОПРОСУ СОХРАНЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНО – КУЛЬТУРНОГО СВОЕОБРАЗИЯ АНТРОПОНИМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ**

**Аннотация:** В статье поднимается вопрос адекватного (с фонетической и с семантической точки зрения) перевода антропонимов с русского языка на китайский в художественных текстах. Выводы и аналитические наблюдения делаются на основе работы с Национальным корпусом русского языка. Кратко описываются переводческие приемы при трансляции имен собственных. Дается заключение касательно возможностей семантического перевода имен собственных с русского языка на китайский язык. Объясняются возможные проблемы, с которыми может столкнуться переводчик.

**Ключевые слова:** антропоним, имя, межкультурная коммуникация, фонетика, семантика, переводческая стратегия.

**Abstract:** The article raises the question of accurate (from a phonetic and semantic point of view) translation of anthroponyms from Russian into Chinese in literary texts. Conclusions and analytical observations are made on the basis of working with the National Corpus of the Russian Language. The translation techniques for translating proper names are briefly described. The author concludes about the possibilities of semantic translation of proper names from Russian into Chinese. Possible problems that the translator may encounter are explained.

**Keywords:** anthroponym, name, cross-cultural communication, phonetics, semantics, translation strategy.

Антропонимы – любые собственные имена, которые может иметь человек или группа людей [1]. Изучение антропонимов в рамках межкультурной коммуникации актуально, поскольку они тесно связаны с историей культуры, особенностями психологии людей, с традициями и многими другими аспектами культурного и социально-исторического характера. В связи с этим особое внимание следует уделять переводу имен собственных на иностранные языки. Возможно ли сохранить их национально-культурное своеобразие при переводе?

Цель данной статьи – показать, насколько возможен семантический перевод имён собственных с русского языка на китайский язык в художественных произведениях.

Объектом исследования являются семантические сходства (сходства семантического содержания) между именами собственными на языке оригинала и языке перевода.

Среди исследователей, занимавшихся изучением имен собственных, можно выделить Суперанскую А. В. [2], Гришину И. И. [3], Костомарова В. Г., Верещагина Е. М. [4], Хуэй Ян, Юй Чжан, Соловьеву М. С. [5], Киселевич Я. Е. [6]. Основным источником работы для нас является книга А. В. Суперанской «Общая теория имени собственного» [2].

На основе изученной нами литературы можно выделить следующие функции, которые выполняют антропонимы в художественном произведении:

1. Номинативная (наименование героя). Пример: «Он, вероятно, вам писал уже обо мне. Меня зовут Николаем» (Д. Гранин «Зубр»).

2. Характерологическая (выявление свойств личности). Имя персонажа «Воланд» из произведения Булгакова «Мастер и Маргарита» буквально переводится как «сатана, дьявол, князь тьмы».

3. Экспрессивная (выражение авторского отношения к персонажу). Пример: «Не забыть, как плакала, расставаясь с ним, голубоглазая санитарка Машенька в мятом перманенте» (И. Грекова «Фазан»).

4. Социально-маркирующая (социальная принадлежность). «Почто, Тимофей, не подобрал его? — обратился он опять к нашему ямщику». Имя Тимо-

фей, среди прочих, вплоть до революции относилось к именам «простонародным» (В. Короленко «Мороз»).

5. Оптативная (выражение качества через имя). «Нравилось и необычное имя его — Руська, вполне оправдавшееся, когда, через два месяца после приезда, его голова, бритая в лагере, заросла пышными русыми волосами» (А. Солженицын «В круге первом»).

Кроме номинативной, остальные функции антропонимов связаны с передачей национально-культурного своеобразия. Они содержат в себе ту фоновую информацию, которая зачастую не распознается иностранцами. Чтобы проанализировать, насколько сохраняется национально-культурная специфика антропонимов при переводе на китайский язык, мы обратились к национальному корпусу русского языка (параллельному корпусу).

Поиск по параллельному корпусу выдал результат около 28 000 вхождений, всего 20 текстов.

Основываясь на имеющейся у нас статистике, мы пришли к следующим выводам:

1. В большинстве случаев при переводе используется транскрипция. Другими словами, передача звучания русского имени собственного на китайском языке. Например: Николай (尼古拉 Nígǔlā), Андрей (安德烈 Āndéliè), Сергей (谢尔盖 Xièěrgài) и т.д. Такой метод редко подразумевает передачу семантической нагрузки имен собственных.

2. Переводчику нет необходимости повторно переводить имена реальных исторических лиц или мифических персонажей, поскольку существуют закрепившиеся варианты написания этих имен. Например: Ричард Львиное Сердце, Гаврило Принцип, Герострат, Афродита и т.д.

3. Есть устоявшиеся варианты написания имён. Например: Алексей (阿列克谢 Ālìkèxiè), Борис (鲍里斯 Bàolǐsī), Сергей (谢尔盖 Xièěrgài). Эти и другие имена у разных переводчиков пишутся одинаково. Однако, если имя относительно редкое, то переводчик будет придерживаться своего варианта написа-

ния. В этом случае у этого переводчика в разных произведениях данное имя собственное будет писаться одинаково.

4. К некоторым вариантам имен может требоваться дополнительное пояснение. Например, нужно уточнять, что «Ваня» – это одна из форм (уменьшительная форма) имени «Иван» и используется, как правило, в разговорной речи. Нужно дать понять читателю, что такие уменьшительные формы в основном употребляются в быту, в кругу друзей, товарищей. Одной транскрипции недостаточно, чтобы передать эту коннотацию. В таких случаях важную роль играет контекст. Разберём это на примере произведения Максима Горького «В людях»: «Бог-от, чай, прислушается к вечерним голосам, да и усмехнется: опять Василий Каширин бубнит!»; «Хозяйка обиженно просила мужа: Вася, скажи ему, чтоб он на меня не орал!» (М. Горький «В людях»). В обоих предложениях при переводе был использован метод транскрипции: 瓦西里·卡希林 (Wāxīlǐ Kǎxīlín / Васили Касилинь) и 瓦夏 (Wāxià / Вася) соответственно. Если просто привести форму какого-либо имени, то читателю не будет понятно, что это одно и то же имя. Однако, усматривая закономерности в употреблении различных форм имен разными персонажами, можно сделать соответствующие выводы о взаимоотношениях между говорящими.

5. Одно и то же имя в разных произведениях и у разных переводчиков может быть переведено по-разному.

Очень показательное сравнение двух вариантов перевода имени «Дарья»: 达丽娘 (Dálíniáng Далинян) и 达丽娅 (Dálíyà Далия). В обоих вариантах переводчики по-разному «слышат имя», однако последние иероглифы в обоих случаях несут в себе ключ «женщина» 女. Носители китайского языка привыкли ассоциировать подобные иностранные имена с женским полом (исходя из используемых знаков). Помимо «Дарьи», к «разнослышимым» именам можно отнести «Артем», «Зина». Мы не можем отнести к «разнослышимым» именам те, в которых отличаются лишь тоны слогов (например «Жуковский», «Василий»).

Причина проста: тоны слогов не отображают то, как переводчики «слышат» имя.

6. Отчество в современном русском языке заканчивается на -ович/-евич/-ич (м.р.), -овна/-евна/-ична (ж.р.). Носителю китайского языка достаточно будет один раз объяснить, как образуются отчества и как они указывают на пол персонажа. Пример: «А что Наташа? – Наталья Алексеевна (Ālikèsàiyēfúnà / Аликэсайефуна), слава богу, здоровы-с... Но мы уже прошли поворот к имению Дарьи Михайловны (Mǐhāyīluòfúnà / Михаилофуна)».

7. Если знаки семантически никак не указывают на пол персонажей, то тогда на их пол в любом случае будут указывать местоимения, используемые в отношении этих персонажей (он или она). На пол персонажа указывают «-а», «-ая», «-на» в женских фамилиях, нулевое окончание, «-ый» и др. – в мужских. Примеры: Алексеев – Алексеева, Иванов – Иванова, Белый – Белая. В мужских фамилиях при переводе на китайский язык, как правило, используется знак 夫 (fū, фу) со значением «мужчина», «муж», и т.д. По такому же принципу при переводе фамилий подбираются знаки, подходящие по произношению и значению.

Проблеме перевода имён собственных посвящена статья Е. А. Айсаковой и Сунь Мэннань «Проблема адекватной передачи имен собственных при переводе художественного произведения» [7]. В статье отмечено, что большинство переводческих приемов имен собственных можно свести к двум стратегиям: фонетической и семантической. Фонетическая стратегия подразумевает передачу звукового или письменного облика антропонима при переводе на иностранный язык. Придерживаясь семантической стратегии, переводчик стремится передать смысл (ищет лексический эквивалент).

Замена фонетического перевода на семантический, как это предлагают Айсакова и Сунь, возможен (исходя из наших примеров) частично, при сохранении передачи звучания. Не во всех случаях у переводчиков получилось соблюсти все три предложенных принципа (фонетическая близость, тщательный

подбор иероглифов, калькирование «говорящих имён»). Был соблюден принцип фонетической близости исходного и переводного имени собственного. Однако без дополнительных пояснений (сносок) почти невозможно передать семантику некоторых имен собственных (например, уменьшительные формы).

При переводе антропонимов редко получается передать дополнительные значения, причин у этого несколько: у переведенных на китайский язык русских имен, а отсюда и отчеств (поскольку они образуются от имени), уже есть закрепившиеся варианты написания, в которых используется фонетический метод; при переводе фамилий комбинированным (предпочтительным, по мнению Айсаковой и Сунь) методом бывает сложно или практически невозможно подобрать подходящие по значению иероглифы. Киселевич пишет: «Все слоги обладают определенным значением, следовательно, во время выбора иероглифов при фонетическом переводе имен собственных переводчик должен не только передать звучание иностранного слова средствами китайского языка, но и подобрать их таким образом, чтобы в переводе сохранялась семантико-семантическая целостность и адекватность» [6, с. 309]. Однако на практике сохранить семантико-семантическую целостность и адекватность удается редко.

При переводе в полной степени сохраняется номинативная функция антропонимов. Остальные функции выполняются частично (например, характерологическая) либо не сохраняются вообще (что зависит от конкретного словоупотребления; это может быть экспрессивная функция или социально-маркирующая). Объясняется это разницей между письменностями и культурами. Поэтому переводчикам (и читателям) проще полагаться на контекст. Тем не менее, желательно сохранить функции антропонимов, насколько это является возможным.

### **Библиографический список:**

1. Васильева Н. В. Антропонимика // Большая российская энциклопедия. Электронная версия (2016). – URL: <https://bigenc.ru/linguistics/text/702424> (дата обращения: 24.03.2021).

2. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – М.: Издательство «Наука», 1973. – 367 с.
3. Гришина И. И. О двух подходах к интерпретации имени собственного / И. И. Гришина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2010. – № 1 (5): в 2-х ч. – Ч. II. – С. 77-80.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Фоновые особенности ономастической лексики / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров // Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1990. – С. 56-60.
5. Хуэй Ян, Юй Чжан, Соловьева М. С. Национально-культурная семантика русских и китайских антропонимов / Хуэй Ян, Юй Чжан, М. С. Соловьева // Вестник СВФУ. – № 1 (57). – 2017. – С. 135-146.
6. Киселевич Я. Е. Особенности перевода иноязычных имен собственных на китайский язык / Я. Е. Киселевич // Язык и культура: сборник статей XXIX Междунар. науч. конф. (16-18 октября 2018 г.). – Ч. 2. – Томск: Изд. Дом Томского государственного университета, 2019. – С. 308-312.
7. Айсакова Е. А., Сунь М. Проблема адекватной передачи имен собственных при переводе художественного произведения / Е. А. Айсакова, М. Сунь // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2019. – Том 12. – Вып. 3. – С. 186-189.